



## ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Составители: доцент кафедры английской филологии Григорьева Г.Е., доцент кафедры французского языка Пересторонина И.Л., доцент кафедры немецкого языка Коршунова Н.Г.

Рабочая программа принята  
на заседании кафедры:

Английской филологии  
(наименование кафедры)

Протокол заседания кафедры  
№ \_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2011г.

Заведующий кафедрой: Доцент Карпушина Е.Е.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

Рабочая программа принята  
на заседании кафедры:

Французского языка  
(наименование кафедры)

Протокол заседания кафедры  
№ \_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2011г.

Заведующий кафедрой: Доцент Пересторонина И.Л.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

Рабочая программа принята  
на заседании кафедры:

Немецкого языка  
(наименование кафедры)

Протокол заседания кафедры  
№ \_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2011г.

Заведующий кафедрой: Доцент Панин Е.И.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

### СОГЛАСОВАНИЕ:

Отдел практики УМУ

(Ф.И.О. заведующего отделом, подпись, дата)

## **Место производственной переводческой практики в учебном плане**

Производственная переводческая практика студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, включая дисциплины специализации, а также закрепить специальные компетенции, сформированные в процессе учебной переводческой практики и сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной производственно-практической деятельности.

**1. Цель производственной переводческой практики** – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества.

### **2. Задачи производственной переводческой практики**

1. углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу и переводоведению;
2. закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
3. совершенствование полученных на 1 - 5 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;

5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

### **3. Результаты прохождения производственной переводческой практики**

После прохождения производственной переводческой практики студент должен **знать**:

- оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;
- принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии;

#### **уметь:**

- оценить возможности самореализации на современном рынке перевода;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;
- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики.

#### **владеть:**

- востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов;
- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

**5. Место производственной переводческой практики в процессе освоения ООП. Переводческая практика базируется на следующих дисциплинах ООП:**

Практика устной речи;

Практика письменной речи;

Практикум по культуре речевого общения;  
Введение в теорию межкультурной коммуникации;  
Теория перевода;  
Практический курс перевода;  
Автоматизированные системы перевода;  
Технический перевод;  
Учебная переводческая практика.

#### **6. Влияние производственной практики на последующее освоение дисциплин ООП:**

Практический курс перевода;  
Двусторонний перевод.

#### **7. Формы проведения производственной переводческой практики**

- производственная (предполагает выполнение переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ПГПУ и заказчиком перевода);
- производственно-дистанционная (предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ПГПУ и заказчиком перевода).

#### **8. Место проведения производственной переводческой практики**

Переводческая практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора.

#### **9. Содержание и объём производственной переводческой практики**

Содержание производственной переводческой практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

\* *Сферы переводческой деятельности:*

общественно-политическая,

социально-культурная,

социально-экономическая.

\* *Функциональные стили и жанры текстов для перевода:*

научные (научные статьи, аннотации, доклады),

технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),

публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),

рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),

официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

Приблизительно 50% времени отводится на практику устного перевода, 50% - на практику письменного перевода.

Переводческая практика может проводиться в виде:

- ✓ выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
- ✓ обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
- ✓ экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
- ✓ ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;
- ✓ языковой стажировки за рубежом с осуществлением переводческой деятельности (не менее одного месяца).

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 4 недели в 9 семестре (6 час. в день = 30 час. в неделю = 120 час. всего; объем перевода не менее 40 тысяч печатных знаков).

Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

#### **10. Требования к отчетности (в соответствии с положением о практике и ГОС ВПО)**

Результаты деятельности студента в период практики фиксируются в рукописном / печатном или электронном (составляется в виде слайдов в программе Power Point) дневнике, который относится к отчетной документации. Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой и парапереводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении производственной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

#### **11. Процедура аттестации студента по результатам прохождения производственной практики.**

По окончании производственной переводческой практики проводится **итоговая (заключительная) конференция**, в содержание которой входят:

- обсуждение качества выполненного перевода и отзывов руководителей практики и заказчиков перевода о предоставлении переводческих услуг;

- обсуждение дисциплинарных аспектов практики (выполнение договорённостей, соблюдение сроков выполнения работ, умение работать в команде);

- презентация и обсуждение переводческого опыта, при оценке которого учитываются:

1. разнообразие переводческого опыта
2. достоверность представленного материала
3. умение дать адекватную оценку своему переводческому опыту, видеть перспективу профессионального роста
4. логичность и целостность выступления, информативная полнота представленного материала
5. аргументированность ответов на вопросы участников конференции.

На основе

- оценки руководителя практики от ведущей кафедры ПГПУ,
- оценки заказчика переводов от предприятия,
- самооценки студента,
- оценки качества оформления дневника учебной практики,
- оценки презентации переводческого опыта на заключительной конференции

выставляется общая оценка за практику по четырёхбалльной шкале. Оценка выставляется в зачётную книжку студента и экзаменационную ведомость руководителем практики от ПГПУ.

## **12. Учебная литература и другие информационные источники**

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. – Союз, 2003. - 314 с.
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
5. Лалова Т.И. Французский язык./М.: ФОРУМ-ИНФРА-М, 2005. – 336 с.
6. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
7. Миньяр-Белоручева, А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В.Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.
8. Никитина С.А. Французский язык. Практический курс./ М.: Дрофа 2005. – 287 с.

[www.britannica.com](http://www.britannica.com)

[www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)

[www.cobuild.collins.co.uk](http://www.cobuild.collins.co.uk)

[www.cup.cam.ac.uk](http://www.cup.cam.ac.uk)

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.multilex.ru/slovari.htm](http://www.multilex.ru/slovari.htm)

[www.titania.bham.ac.uk](http://www.titania.bham.ac.uk)

[www.vip-translations.ru](http://www.vip-translations.ru)